

---

## EDITORIAL

Queridas lectoras y lectores:

El *Boletín* cumple cinco años. Puede que a muchos esto no parezca gran cosa; sin embargo, para quienes hemos sufrido durante años la falta de publicaciones sobre interpretación en castellano, el haber sido capaces de mantener vivo este panfleto es todo un orgullo. Y, evidentemente, aunque las felicitaciones suelen tener como destinatario a los editores, lo cierto es que este *Boletín* representa el esfuerzo, las ganas y la ilusión de un montón de personas de varios continentes.

Por ello, y tal como venimos prometiendo desde hace algunos números, es nuestra intención celebrar nuestros cinco años con un "especial" que, a simple vista, no lo puede parecer tanto. De hecho, y en gran medida, este número sigue la tónica habitual de los anteriores, si bien comienza con una carta de felicitación del colega Sam Ham por nuestros cinco años.

A continuación, os ofrecemos una entrevista a Gianni Netto que, aunque ya apareció en un monográfico sobre interpretación de la revista Ciclos, consideramos de interés para todos nuestros lectores el reproducirla por sus lúcidas y contundentes respuestas.

Desde Escocia, James Carter reflexiona sobre el valor de cada palabra en los procesos de comunicación, abogando por la creatividad y el riesgo, mientras que, desde Argentina, Víctor Fratto, articulista habitual del *Boletín*, nos habla de la interpretación y la importancia de la profesionalidad a la hora de desarrollarla.

Antonio Espinosa continúa revisando el concepto de museo para el siglo XXI, en la segunda entrega, ofreciéndonos la guinda del pastel que quedó anunciada en el *Boletín* anterior.

Cierra nuestra sección de artículos básicos un resumen del debate que se desarrolló en el seno de la AIP hace unos meses, y que nos mantuvo en tensión durante unas semanas. Alberto Jiménez, Secretario de la AIP, se ha encargado de este resumen, labor que agradecemos ya que no ha debido resultar fácil.

En esta ocasión hemos obviado las secciones **Comentarios Aparte** y **Publicaciones**, dejando el espacio a **Casos y Consejos Prácticos** que, como nueva Sección que pretende ser fija en el

*Boletín*, nos presenta varios artículos realmente interesantes y que abarcan campos diferentes, como el diseño de senderos / itinerarios interpretativos, experiencias personales, los parques canadienses, o una experiencia de cooperación con Nicaragua.

En **Interpretación y Patrimonio Cultural**, Marcelo Martín nos sitúa en la perspectiva del patrimonio histórico, para que no la perdamos de vista, esta vez con el más que interesante artículo "Objetivo: La Historia".

Y, por último, en la sección **Documentos**, os brindamos una verdadera joya: Ian Parkin ofrece pistas sobre la importancia de la planificación interpretativa, a la vez que ofrece una serie de consejos para su desarrollo.

Esperemos que disfrutéis con este número relativamente especial. Como siempre, saludos cariñosos a todas y todos.

Jorge Morales Miranda  
[jfmorales@ono.com](mailto:jfmorales@ono.com)

Francisco J. Guerra Rosado (Nutri)  
[nutri@seeda.net](mailto:nutri@seeda.net)

## EDITORES

---

## CARTA

Tengo el enorme placer de transmitir mis felicitaciones al *Boletín de Interpretación* en su quinto aniversario y éste, su décimo número. Sin duda, la interpretación está cobrando fuerza como profesión en España, y esto se debe, en gran medida, a las redes y enlaces que el propio *Boletín* ha ayudado a establecer. Puesto que muchos intérpretes trabajan en lugares remotos, uno de los mayores desafíos a los que nos enfrentamos es la comunicación y el intercambio de ideas con nuestros colegas.

Hace cinco años, Jorge y Nutri, los editores, reconocieron este hecho cuando concebían y finalmente editaban el primer *Boletín*. Ahora, cinco años después, sus ediciones siguen apareciendo, el número de lectores y colaboradores se ha incrementado y multiplicado, y la calidad y perspectiva de los artículos contenidos en

cada edición están entre los mejores de las publicaciones periódicas de interpretación en todo el mundo. No digo esto como una hipérbole, o para lanzarle un reconocimiento que no le hace falta a los editores o al *Boletín*. Lo digo simplemente porque es verdad. Durante estos años he seguido con atención cada número del *Boletín*, y me he sentido impresionado tanto por la selección de los contenidos como la profundidad del análisis en los artículos. Algunas discusiones muy estimulantes del pensamiento han llegado a la pantalla de mi computadora ¡gracias al *Boletín*!

Creo que es importante que mis colegas españoles conozcan el impacto que estás teniendo acerca de cómo se concibe y aplica la interpretación en el resto del mundo. Cada vez más, voy observando en España una de las formas más refrescantes de concebir a la interpretación. Muchos colegas españoles siguen impresionándome con su enfoque cuidadoso y concienzudo para llegar a una gran variedad de audiencias con temas impactantes y atractivos. Esto no quiere decir que no haya otros que no lo hagan; pero sí quiero subrayar que en vuestro país existe un colectivo crítico que piensa en la interpretación con profundidad, y que está teniendo un impacto considerable en los puntos de vista de intérpretes en todo el mundo.

¿Por qué sucede esto? Esto ocurre debido a que publicaciones como el *Boletín* hacen disponibles y accesibles vuestras ideas al resto de nosotros. Sólo ahora comienzan a percibirse los beneficios a largo plazo de esta excelente publicación periódica. Todos debemos apoyar y contribuir a ello (yo incluido, aunque haya sido negligente en hacerlo), porque es la forma primaria que tenemos de informarnos unos a otros, provocarnos a pensar con profundidad y cuidado en nuestro trabajo, y es la forma de alcanzar mejores niveles de profesionalismo y efectividad.

¡Felicidades para todos los que han hecho posible el *Boletín* en estos cinco años! Todos estamos profundamente agradecidos, y yo en especial. Adelante, adelante, ¡siempre adelante!

Sam H. Ham, Professor  
University of Idaho  
Estados Unidos